

эмоциональную нагруженность текста. «Эмоциональность текста определяет специфику языковой репрезентации эмоций, которая может передаваться как с помощью выразительной экспрессивной лексики, так и с помощью таких знаков, как эмодзи и символы» [Уразметова 2022: 138]. К семантическим средствам относятся как слова, так и такие знаки, как эмодзи и символы. С помощью них можно создать или усилить смысл, заложенный в тексте. Эмодзи создают в письменном сообщении невербальный контекст, раскрывая эмоциональную окраску послания в текстовом формате для определённой аудитории. Кроме того, эмодзи помогают сократить длину текста, делая его более лаконичным и понятным [Пиз 2022].

Переходя к созданию контента, разработка контент-плана – расписания публикаций с указанными темой и содержанием – обеспечивает системность в ведении аккаунта в «ВКонтакте». Важно, чтобы каждая публикация отличалась от всех других, и для этого их можно разделить на тематики (или, рубрики). Проект «ШАГ», например, интегрирует ключевые области языкового обучения: listening, reading, writing, speaking и use of English, – которые являются тематиками контента.

Для более правильной сегментации под целевую аудиторию, важно учитывать языковой стиль и адаптировать контент под средний уровень языковой подготовки пользователей. Применение простого и понятного языка, избегание сложных грамматических конструкций, а также создание цепляющих внимание картинок, которые могут содержать мемы, сделают образовательный контент доступным и привлекательным.

Для поддержания интереса и вовлеченности аудитории необходимо создавать разнообразный контент: текстовые посты с картинками, видео, клипы (вертикальные видео), интерактивные задания и опросы – все это обогащает образовательный контент [Панда 2021].

В заключение можно сказать, что лингвистические средства в социальных сетях, и особенно в «ВКонтакте», представляют собой мощный инструмент для взаимодействия с аудиторией, формирования имиджа и создания качественного контента. Понимание этих инструментов и умение их использовать открывают широкие перспективы как для индивидуальных пользователей, так и для брендов и организаций в создании эффективной и влиятельной онлайн-коммуникации.

1. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Лингвистические приемы продвижения в социальной сети Telegram // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования» №102, Сентябрь 2023 (Часть 3) - Изд. Научный центр «LJournal», Самара, 2023 – С. 11-13. DOI: 10.18411/trnio-09-2023-115.
2. Варуха И.В., Давлетбаева А.Ф. Новые интернет-медиа как уникальное явление современной коммуникации // Рецензируемый научный журнал «Тенденции развития науки и образования». Апрель 2023 г. № 96, Часть 3 Изд. НИЦ «ЛЖурнал», 2023. – С. 39-41. DOI: 10.18411/trnio-04-2023-125.
3. Докинз Р. Эгоистичный ген. / Ричард Докинз – 1993 – 512 с.
4. Панда П. Копирайтинг в Instagram / Пётр Панда. – АСТ, 2021 – 352 с.
5. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли окружающих по их жестам. / Аллан Пиз, Барбара Пиз – Эксмо, 2022 (перевод Новиковой Т.О.) – 448 с.
6. Уразметова А.В. Аксиологический аспект топонимической лексики // Вопросы когнитивной лингвистики. 2022. № 2. С. 138-144. DOI: 10.20916/1812-3228-2022-2-138-144

Кудзоева А.Ф.

К проблеме нормирования осетинского литературного языка

*Институт истории и археологии Республики
Северная Осетия-Алания
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/trnio-03-2024-140

Аннотация

Анализу подлежит феномен перевода Священного Писания как средства закрепления, культивирования и распространения норм осетинского литературного языка. Показано, что текст Библии в осетинском переводе, благодаря сакральности содержания, особенностям композиции (в том числе многократности повторения одних и тех же конструкций), неуклонному следованию переводчиков установленным литературным нормам, способствует

не только кодификации норм, но и обогащению активного словаря читателей за счет перевода отдельных лексем из пассивного запаса в активный.

Ключевые слова: осетинский язык, языковая норма, кодификация нормы, перевод Библии, обогащение словаря.

Abstract

The phenomenon of translation of the Holy Scriptures as a means of consolidating, cultivating and disseminating the norms of the Ossetian literary language is subject to analysis. It is shown that the text of the Bible in the Ossetian translation, thanks to the sacred content, compositional features (including multiple repetitions of the same constructions), and the translators' strict adherence to established literary norms, contributes not only to the codification of norms, but also to the enrichment of the active vocabulary of readers through translation individual lexemes from the passive stock to the active one.

Keywords: Ossetian language, language norm, codification of the norm, Bible translation, enrichment of the dictionary.

В предисловии к коллективной монографии «Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения», отмечается, что перевод Священного Писания – это «сложнейшая область гуманитарной науки, которая объединяет в себе как минимум такие три дисциплины, как лингвистика, в частности теория перевода, культурология и богословие» [7, с.7]. В данном контексте лингвистическая область включает в себя, на наш взгляд, помимо собственно грамматики, такие дисциплины, как культура речи, лексикология, фразеология и социолингвистика. Выделение последней дисциплины обусловлено тем, что жизнеспособность языка напрямую связана с количеством сфер, в которых это язык задействован. Одним из способов увеличения таких сфер и, соответственно, коммуникативных ситуаций, является перевод; причем перевод Священного Писания более, чем перевод любого другого текста, демонстрирует действенность взаимодействия культур в сохранении и укреплении своей идентичности [3, с. 61]. И здесь важна роль степени нормированности языков взаимодействующих культур.

Под языковой нормой понимается «совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации» [8, с. 337]. Установление языковых норм как процесс отбора и фиксации неких языковых средств в качестве образцовых [5, с.175] тесно связано с кодификацией языка – закреплением установленных норм (в грамматиках, словарях и иных документах), их внедрением и культивированием.

Для иронского литературного варианта современного осетинского языка актуально не установление норм (они, за исключением орфоэпических, определены и закреплены), а их внедрение и культивирование: «проблема грамматического строя осетинского литературного языка состоит не в разработке норм, а в их распространении, закреплении и соблюдении» [4, с.128]. Наблюдается внутриязыковой конфликт, возникший в результате нормализаторской деятельности: парадоксальная ситуация, когда деятельность одних (ученых), направленная на укрепление языковых норм, поднятие статуса языка, облегчение коммуникации, укрепление культуры речи и поддержанная значительной частью общественности, ведет к изменению дискурсивных практик и провоцирует конфликт, в который вовлекаются не только рядовые носители языка, но и некоторые журналисты и писатели.

Весьма опасен для статуса языка факт отказа от культивирования норм в публицистике и художественной литературе. Это чревато созданием не вариантов норм, а своего рода антинорм. На первый взгляд такая ситуация лишена какой бы то ни было серьезной мотивации, однако в ней обнаруживаются определенные мировоззренческие позиции, приводящие к ослаблению позиций языка, уничтожению его литературной формы. И в такой ситуации многократно возрастает роль Библии, сакрального гипертекста, в укреплении и внедрении норм осетинского литературного языка. Анализ текста полного издания Библии [2] позволяет сделать

вывод о достаточно строгом соблюдении норм осетинского литературного языка на всех уровнях: лексическом, грамматическом и стилистическом.

Обратимся к примерам. В 2022 году Республика Северная Осетия-Алания широко отмечала 1100-летие принятия христианства. Повсеместно на баннерах появились надписи «*Хуыцауæй фæдзæхст ут!*», что должно быть благопожеланием со значением «*Будьте хранимы Богом!*» (букв. будьте поручены Богу). Однако нарушение грамматической нормы привело к тому, что фраза имеет диаметрально противоположное значение.

В словарях зафиксированы следующие значения слова «*фæдзæхсын*»: *fæjæxsy* 'поручать', 'давать наказ', 'наставлять', 'завещать'; *fæfiæxst* 'поручение', 'наказ', 'завет', 'заповедь' [1, с.431]. В зависимости от семантики в разных контекстах слово *фæдзæхсын*, *фæдзæхст уæвын* имеет разную валентность (сочетаемость): *фæдзæхсын цы* 'поручать что', *фæдзæхсын кæуыл* 'поручать кому/ чьим заботам', *фæдзæхсын кæмæн* 'наказывать кому'; *фæдзæхст уæвын кæмæн* 'быть порученным кому – в значении дать кому-то поручение', быть порученным кому – в значении дать кому-то поручение *фæдзæхст уæвын кæуыл* 'быть порученным заботам кого-то'. Весь диапазон значений данной лексемы иллюстрирует художественная литература (примеры взяты из Осетинского национального корпуса [6]): *Хуыцау, мæнæ ацы кувæг адæм — дæ фæдзæхст, де уазæг!* (Хъайтаты С.) 'Господь, вот эти молящиеся (Тебе) люди – да будут вверены Твоей милости'; *Хуыцау, хæлар цард нын фæдзæхстай* (Джыккайты Ш.) 'Господь, Ты наказывал нам жить в мире'. Другими словами, значение *поручать / вверять Божьей милости* в осетинском языке оформляется двумя способами: 1) местно-внешним падежом объекта при личной форме глагола: *фæдзæхсын Хуыцауыл* 'поручать / вверять Богу', 2) формой родительного падежа при причастии: *Хуыцауы фæдзæхст уæвын* 'быть порученным Богу'.

Однако существует еще одна форма, когда с причастием сочетается имя в отложительном падеже. Каково же значение этой конструкции? *Йæхи чи хъахъхъæны, уый Хуыцауæй дæр — фæдзæхст, æмбалæй дæр — æназым* (Айларты И.) 'Кто осторожен, тот и Богом храним (?), и перед другом невиновен'. Имеет ли конструкция *Хуыцауæй фæдзæхст* именно то значение, которое в него вкладывает автор? Однозначно нет. Дело в том, что глагол *фæдзæхсын* имеет еще одно значение – *предостерегать, ограждать*, не зафиксированное в словарях, но прекрасно знакомое и классикам осетинской литературы, и переводчикам Библии: *Æмбырд ууыл ахицæн, фæлæ дыккаг райсом æнæнхæлæджы рауад, Темболат иннæты цæмæй фæдзæхста, ахæм хабар* (Дзесты К.) 'На этом собрание закончилось, но на второе утро произошло то, от чего Темболат предостерегал других'; *Хуыцау Амыраны дæр фæлвардта Батрадзау æмæ йæ фæдзæхста*: «Амыран, мææ хæцынæн ницы скандзынæ ды» (Джыккайты Ш.) 'Господь испытывал и Амрана, подобно Батразу, и предостерегал его: «Амран, ты не сможешь бороться со Мною»'.

Смыслоразличительная роль данной грамматической нормы иллюстрируется в тексте Библии, где в значении *вверять (Богу)* используется только форма внешне-местного падежа, а в значении *давать наказ* – форма родительного падежа: *Симеон сæ Хуыцауыл бафæдзæхста æмæ Йесойы мад Мариайæн загъта* (Лк 2: 34) 'Симеон вверил их Богу и сказал матери Иисуса Марии'; *Уæд Мосемæ æрбацыдысты, Уаз Цæрæн аразыны куыстытæ чи кодта, уыдон, æмæ йын загътой: «Дунедарæг кæй бафæдзæхста, уыцы куыст бакæнынæн адæм, цас хъæуы, уымæй фылдæр хæссынц»* (Рац 36: 4-5) 'Тогда пришли к Моисею те, кто занимался постройкой Святилища, и сказали ему: «Люди приносят более того, что надобно для выполнения того, что наказал сделать Господь»'. Строгое соблюдение норм в гипертексте является действенным инструментом их кодификации.

Велика роль Библии в возвращении в активный лексический фонд давно, казалось бы, забытых слов, в частности, осетинских мер длины: *Уæфтагтæй алкæцийæн дæр йæ дæргъ — аст æмæ ссæдз æлмæрины, йæ уæрх та — цыппар æлмæрины* (Рац 26:2) 'У каждого покрывала длина – двадцать восемь локтей, а ширина – четыре локтя'; *Йæ ас - æхсæз æлмæрины æмæ уылын* (1 Пад 17:4); 'Рост его – шесть локтей и пядь'; *Куы сбарстой, уæд*

денджыз разынд ссадз **ивазны арфаен** (Хъуыд 27:28) 'Когда измерили, то глубина моря оказалась двадцать сажен'.

Все вышесказанное дает основание полагать, что перевод Библии гораздо более, чем перевод любого другого текста, способствует укреплению норм осетинского литературного языка, их распространению и внедрению, то есть кодификации языка.

1. Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. В 4-х томах. Т. I. М.-Л.: Издательство Академии наук СССР, 1958. 655 с.
2. Библи. Сыгъдаг Фысты чингуыгæ. Рагон Фæдзæхст æмæ Ног фæдзæхст / Библия. Книги Священного Писания. Ветхий Завет и Новый Завет (на осетинском языке). Российское Библейское общество. Институт перевода Библии, 2022. 1132 с.
3. Галимуллина А. Ф., Иванова О. Ю., Ключанов И. Э., Поликарпов А. М., Хайруллин Р. З. Языки народов России в теории и практике перевода: история, современное состояние и перспективы // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2022. Т. 21. № 1. С. 59–70.
4. Камболов Т.Т. Языковая ситуация и языковая политика в Северной Осетии: история, современность, перспективы. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2007. 290 с.
5. Косэриу Э. Синхрония, диахрония и история // Новое в лингвистике. - М., 1960. Вып. 3. С. 143 – 343.
6. Осетинский национальный корпус. [Электронный ресурс]: URL: http://corpus.ossetic-studies.org/search/index.php?interface_language=ru (Дата обращения: 10.02.2024)
7. Перевод Библии как фактор развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. М.: Институт перевода Библии, 2010. 382 с.
8. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.

Мачульская Е.А.

Тематические особенности современной научной фантастики Китая

*Дальневосточный федеральный университет
(Россия, Владивосток)*

doi: 10.18411/trnio-03-2024-141

Научный руководитель: Лазарева И.Н.

Аннотация

Научная фантастика приобретает всё большую популярность в современной китайской литературе. Несмотря на это, китайская научная фантастика остается малоизученной областью среди отечественных и западных исследователей. В статье рассматриваются особенности формирования данного жанра в китайской литературе; проводится тематический анализ рассказов научной фантастики современных китайских писателей, вошедшие в сборники «Сломанные звёзды» и «Невидимые планеты». Обзор произведений позволил выделить основные темы, проблематику современной научной фантастики Китая, а также общие тенденции развития данной литературы. Выдвинуто предложение о возможности целенаправленного использования рассматриваемых текстов в обучении студентов-китаеведов.

Ключевые слова: научная фантастика, современная проза Китая, тематический анализ, Лю Цысинь, Хао Цзинфан, Ма Боюн, Чэнь Цюфань

Abstract

Science fiction is gaining momentum in modern Chinese literature. Despite this, Chinese science fiction remains a little-known field of study among national and western researchers. The article explores the range of themes discussed in the modern Chinese science-fictional prose, included in «Broken stars» and «Invisible planets» collections. The features of this genre formation of in Chinese literature are presented. The pilot study made it possible to highlight the main themes and problems considered in modern Chinese science-fiction as well as to reveal general trends in the